

Introducción a la sección monográfica. La enseñanza del español a inmigrantes

Introduction to the monographic section. The teaching of Spanish to immigrants

MARCIN SOSIŃSKI
UNIVERSIDAD DE GRANADA
sosinski@ugr.es

El concepto de ELE para inmigrantes hace referencia a múltiples aspectos relacionados con la enseñanza del español al heterogéneo grupo de personas que han llegado a un país hispanohablante para establecerse y aprenden la lengua en contexto de inmersión.

Es cierto que es un colectivo minoritario, pero, a la vez, ya no es justificado mantener que la inmigración es un fenómeno reciente: España, cada vez más, se está convirtiendo en una sociedad multicultural cuyos miembros inmigrantes necesitan aprender el idioma para conseguir la integración plena.

Como acabamos de apuntar, se trata de un colectivo heterogéneo lo cual hace muy difícil generalizar sobre sus características o necesidades: si atendemos a las variables sociales clásicas, nos encontramos con ambos sexos, personas de todos los niveles socioculturales —desde personas no alfabetizadas hasta aquellos con altos niveles de formación o un alto poder adquisitivo— y todas las edades —niños, jóvenes y adultos—; también hay otras circunstancias, como la lengua materna, o aspectos específicos que afectan solo a ese colectivo, como puede ser la situación legal que obstaculiza el acceso a la educación pública y gratuita.

No obstante, sigue extendida la idea de que se trata de un fenómeno nuevo y que, por lo tanto, son suficientes y justificadas las soluciones provisionales, no meditadas, que no consideran el bagaje de experiencias docentes y las evidencias de numerosas investigaciones realizadas hasta el momento en España y en el resto del mundo donde la inmigración tiene más tradición.

Sin embargo, también debe notarse que ha habido avances muy notables en el ámbito de la enseñanza de ELE a niños y jóvenes en edad de escolarización obligatoria en cuyo caso, gracias a la acción de las administraciones educativas de las diferentes comunidades autónomas, se

han creado programas de atención lingüística para los recién llegados si bien, frecuentemente, sin un marco curricular y legal común.

La situación, en el caso de inmigrantes adultos, es más compleja porque la heterogeneidad del alumnado ha propiciado una variedad de soluciones educativas en las que intervienen instituciones públicas, organizaciones no gubernamentales, docentes profesionales, voluntarios, etc. Aunque también aquí debe notarse que contamos con hitos como, por ejemplo, la publicación del *Manifiesto de Santander* y de las *Propuestas de Alicante*, la inclusión de módulos específicos sobre inmigración en muchos másteres de ELE, la publicación del excelente manual *Horizontes*, la existencia del portal *Segundas lenguas e inmigración*, la reciente creación de la Cátedra Global Nebrija-Santander del Español como Lengua de Migrantes y Refugiados, o la existencia de numerosos y asentados programas de español impartidos por ONG en toda España.

En lo referente a este número de la revista *Doblele*, participan en él investigadores y docentes cuyos trabajos, en su conjunto, son una muestra de esa diversidad de enfoques e intereses de personas que trabajan en el campo de ELE y la inmigración.

Los artículos han sido agrupados en dos bloques y, en primer lugar, presentamos los trabajos de orientación teórica.

Martha Young-Scholten (Universidad de Newcastle, Reino Unido) y Joy Kreeft Peyton (Centro de Lingüística Aplicada, Estados Unidos de América) nos acercan al contexto internacional y presentan una revisión crítica de la investigación sobre inmigrantes adultos con un bajo nivel de alfabetización, en la que comparan ese colectivo con los inmigrantes adultos alfabetizados y con los niños, reflexionan sobre el aprendizaje de la lectura, el aprendizaje de la lengua oral y los resultados que suelen obtener esos alumnos. En el artículo se presentan, asimismo, la asociación LESLLA y tres proyectos de investigación e innovación docente: DigLin, EU-SPEAK y el portal de recursos en los idiomas maternos de los migrantes adultos.

Isabel García Parejo (Universidad Complutense de Madrid) y Theóphile Ambadiang (Universidad Autónoma de Madrid) adoptan una perspectiva antropológica y reflexionan sobre el aprendizaje del español a la luz de conceptos como *cultura lingüística*, *alteridad*, *identidad*, *motivación* o *agentividad*. Las reflexiones se sustentan sobre el análisis de encuestas de inmigrantes residentes en Madrid de origen subsahariano, ecuatoguineano, marroquí y rumano, y examinan, entre otros, aspectos como: representaciones de los sujetos sobre su nivel de español, actitudes de los sujetos hacia su nivel de español o hacia la lengua y la cultura españolas. Finalmente, se discuten las implicaciones de los resultados para la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas.

Irini Mavrou y Fernando Bustos-López (Universidad Antonio de Nebrija) analizan las producciones orales de adultos inmigrantes con el objetivo principal de estudiar el vocabulario emocional. Se examinan la cantidad y el tipo de *tokens* y *types* emocionales y se estudia su relación con variables sociodemográficas e individuales tales como la familia lingüística, la edad, el tiempo de residencia y el género, así como con

variables lingüísticas de precisión lingüística, diversidad, variación y densidad léxica.

Marcin Sosiński (Universidad de Granada) presenta datos de dos encuestas internacionales, realizadas en el marco de los proyectos EU-SPEAK, que recogieron datos sobre los profesores que trabajan con inmigrantes adultos con un bajo nivel de instrucción formal. Desde la perspectiva comparativa, se describe el perfil de docentes españoles y se contrasta con el de los profesores de otros países. Entre las conclusiones, se señala la necesidad de su formación.

Juan de Dios Villanueva Roa (Universidad de Granada) y Victoria Rodrigo (Georgia State University) es un ejemplo de investigación enmarcada en la corriente de análisis de materiales. Los autores examinan un aspecto particular, el tratamiento de la lectura, en los manuales para inmigrantes y lo hacen desde una doble perspectiva teórico-práctica. Tras una introducción sobre la lectura y el aprendizaje de idiomas, se estudian tres manuales de ELE para inmigrantes alfabetizados que se sitúan en niveles iniciales de la adquisición del español.

En segundo lugar, como se indica a continuación, se incluyen trabajos con una mayor vinculación a actuaciones docentes concretas dirigidas a niños, jóvenes y adultos inmigrantes.

Margarita I. Asensio Pastor (Universidad de Almería) trata la enseñanza de ELE a niños inmigrantes en la etapa de la Educación Infantil. El trabajo parte de la descripción del marco legislativo y ofrece reflexiones sobre la diversidad y la adquisición del lenguaje que llevan a la autora a incluir unas orientaciones didácticas apropiadas para ese contexto, basadas en la adopción del enfoque comunicativo, así como en el análisis de la variable afectiva, donde el componente lúdico es de vital importancia.

Juan Pablo Carmona (Escuela Oficial de Idiomas de Granada) analiza, desde la perspectiva de un profesor de una EOI de Andalucía, la situación de la enseñanza de ELE ofrecida al colectivo inmigrante: el marco legislativo, las vías de acceso y el perfil del alumno, así como la formación de los docentes. El autor termina con un apartado de retos y propuestas, fruto del el *I Encuentro del profesorado de español para extranjeros de Andalucía* celebrado en Málaga en el año 2017.

María del Carmen Fernández López (Universidad de Alcalá) enmarca su aportación en los contextos escolares. Comienza con la descripción de la formación de profesores de ELE para niños y jóvenes, para, a continuación, presentar una serie de proyectos, resultados de investigación y recursos que facilitan el trabajo del docente, proporcionándole información sobre sus alumnos: *Población inmigrante en contextos escolares (Madrid)*, *Corpus dinámico del español de la inmigración*, *Corpus de español en contextos escolares* o *Atlas lingüístico y cultural de la inmigración*.

Dimitrinka G. Níkleva (Universidad de Granada) también se centra en el ámbito escolar y su aportación constituye una revisión bibliográfica sobre las Aulas Temporales de Adaptación Lingüística de Andalucía y las Aulas de Enlace de Madrid. Desde la perspectiva descriptiva y comparativa, se tratan cuestiones como: el marco legal de su funcionamiento, la

formación del profesorado o el grado de satisfacción del alumnado, de las familias y del profesorado. Como una de las conclusiones más relevantes, se señala la necesidad de formación de los profesores que ya trabajan en ese ámbito y también la de los alumnos universitarios que, como futuros docentes, podrán optar a esos puestos.

Se ha procurado, pues, en este dossier, presentar la problemática de la enseñanza del español a inmigrantes tanto desde la perspectiva de las reflexiones teóricas y de los proyectos de investigación centrados en esta temática como desde la perspectiva de las cuestiones prácticas que muestran cómo se han resuelto determinados problemas en situaciones concretas con el fin de ofrecer una perspectiva global, útil a los profesores, de este tipo de enseñanza.